



Littérature migrante germanophone et didactique de l'allemand langue étrangère: quel rôle dans l'enseignement / apprentissage de l'allemand en Afrique au sud du Sahara ?

Jean-Claude BATIONO[✉]
Université de Koudougou

Résumé – La didactique des langues étrangères accorde de plus en plus une place importante à la littérature car la langue et la culture sont très liées. Apprendre une langue étrangère c'est en apprendre sa culture. Etant donné que la littérature contient et véhicule la culture, elle est nécessaire pour une bonne maîtrise de la langue. De ce fait, la littérature migrante germanophone joue un rôle central dans l'acquisition des compétences linguistiques, culturelles, socio- et interculturelles en cours d'allemand en Afrique au sud du Sahara.

Mots-clés : littérature migrante - didactique - allemand langue étrangère - interculturel.

Abstract – The didactic of foreign language grants increasingly an important place in literature because language and culture are closely linked. The learning a foreign language is the learning of its culture. As the literature contains and transmits culture, it is necessary for a good mastery of the language. Thus, the German-speaking migrant literature plays a central role in the acquisition of language, cultural, socio- and intercultural skills in German courses in Africa south of the Sahara.

Keywords: migrant literature - didactic - German as a foreign language - intercultural.

1. Introduction

Après plusieurs décennies de controverses sur la place des belles lettres dans la didactique des langues étrangères, le rôle de la littérature n'y est plus à discuter aujourd'hui en ce temps de mondialisation et d'internationalisation (cf. Dawidowski 2016, Florey 2015). Les didacticiens des langues étrangères et de la littérature conviennent qu'on ne peut pas apprendre une langue étrangère sans en apprendre et comprendre sa culture voire le mode de vie des locuteurs natifs de la langue-cible. Depuis les années 80 du siècle précédent nous assistons à de nouvelles orientations dans la détermination des objectifs du cours d'allemand langue étrangère en Allemagne et en dehors de l'Allemagne, focalisés sur les besoins pratiques des apprenants d'allemand. Ainsi, la communication orale qui est l'objectif principal du cours d'allemand se voit progressivement remplacer par la communication culturelle et interculturelle car les apprenants germanistes vivant hors de l'Allemagne et des pays germanophones ne peuvent pas communiquer avec satisfaction dans cette langue étrangère. Dans ces pays africains francophones et anglophones, le besoin de communiquer en allemand n'est pas perceptible en dehors des cours. Par conséquent, l'accent est de plus en plus mis sur la place et la fonction de la civilisation contemporaine voire la

[✉] jclaude_bationo@yahoo.fr



landeskunde et la littérature en cours d'allemand langue étrangère (cf. Neuner / Hunfeld 2002, Bationo 2007, 2015 a).

Si la littérature y occupe une telle importance, il y a lieu de se demander si la littérature migrante de langue allemande a un rôle particulier à jouer dans le développement des compétences culturelles et interculturelles à travers une didactique de la littérature interculturelle en cours d'allemand langue étrangère en Afrique au sud du Sahara.

Afin de pouvoir répondre à cette question, nous allons d'abord expliquer le concept de migration et de littérature migrante sans occulter celui de didactique de la littérature interculturelle. Ce faisant, nous montrerons en quoi la littérature migrante est non seulement un outil inestimablement motivant pour l'acquisition de l'apprentissage interculturel mais aussi contient un potentiel interculturel pour la représentation de l'altérité et pour la prise de conscience de la perception de la différence culturelle. Ces préalables nous permettront d'analyser la particularité de la littérature migrante et la place de celle-ci dans l'enseignement / apprentissage de l'allemand langue étrangère en Afrique au sud du Sahara. Ensuite sera discutée la représentation des informations en civilisation contemporaine dans la littérature migrante de langue allemande à travers une méthode d'analyse-descriptive.

La présente réflexion ambitionne de montrer la contribution de la littérature migrante germanophone pour l'acquisition des compétences linguistiques, culturelles et interculturelles dans le processus du cours d'allemand et de motiver par conséquent les enseignants d'allemand à utiliser davantage des extraits de textes de la littérature migrante, tenue pour littérature interculturelle.

2. Le concept de migration

Le concept « migration », du latin « migrari », veut dire étymologiquement « déplacement ». Migration signifie alors déplacement. Migration humaine serait un déplacement d'un individu ou d'une population d'un lieu à un autre et plus précisément, d'une région à une autre, ou d'un pays à un autre pour des raisons sociales, politiques, économiques etc. ou pour des motifs professionnels ou personnels. Ce séjour peut être temporaire ou définitif.

En sociologie, migration signifie également un déplacement de personnes quittant un lieu pour une autre destination pour une longue durée, en traversant des frontières étatiques et en changeant de statuts juridique et culturel (cf. Wiater 2009 : 11). De nos jours, le mot migration est souvent lié aux concepts de « mobilité spatiale » ou de « mobilité géographique ». L'on distingue deux formes de migration : l'immigration choisie et la migration de réfugiés. L'immigration choisie concerne les forces académiques et



économiques hautement qualifiées. La migration de réfugiés ou migration de contrainte désigne une liberté restreinte de mouvements de personnes ou de groupes de personnes qui émigrent de façon illégale ou clandestine vers un autre pays.

L'on note que le phénomène de la migration serait aussi ancien que l'humanité car il jalonne l'histoire de l'Homme. L'Homo sapiens se serait répandu dans le monde comme Homo migrant. Selon Bade (2007 : 115) et Darieva (2007 : 69) l'histoire du déplacement voire de la mobilité des hommes fait partie intégrante de l'histoire du monde. Dans ce sens, les migrations, processus sociaux, sont des réponses à des conditions d'existence ou à des conditions de cadre économique et écologique, sociale et culturel plus ou moins complexes mais aussi à des visions religieuses, ethniques et politiques. Bade explique davantage que la migration serait un constituant de la condition humaine comme la reproduction, la naissance, la maladie et la mort (op.cit. 116). Somme toute, la migration, favorisée de nos jours par le phénomène de la mondialisation et de l'internationalisation, est inévitable.

Wiater indique qu'il y a eu plus 100 millions de personnes qui ont effectué des mouvements migratoires à la fin du 20^{ème} s. (Wiater 2009 : 11). La recherche de meilleures conditions de vie sont les raisons principales de ce flux migratoire. A cela s'ajoutent non seulement les menaces issues de raisons politiques, racistes, religieuses, spécifiques au genre mais aussi des raisons liées aux catastrophes économiques, environnementales et naturelles (cf. Kley 2009 : 25).

L'Allemagne est un pays d'immigration dans lequel habitent plus de 16, 5 millions d'immigrés parmi lesquels l'on dénombre 275 000 Africains (cf. Benndorf 2008). Une poignée de ce nombre exprime et partage leurs expériences et leurs opinions à travers la littérature, souvent qualifiée de littérature migrante.

3. Le concept de littérature migrante

Pour mieux appréhender le concept de la littérature migrante de langue allemande, il est nécessaire de commencer d'abord par aborder la question de la littérature des « travailleurs immigrés » en Allemagne. Le concept de « travailleurs immigrés », désigné en allemand par le terme de « Gastarbeiter », renvoie à l'histoire des migrations de beaucoup de travailleurs venus de la Turquie, de l'Italie, de l'Espagne, de la Yougoslavie, de la Bosnie, de la Grèce, de l'Afrique etc. pour contribuer à la reconstruction de l'Allemagne après la Deuxième Guerre mondiale. Ce pays, détruit par la guerre, était en quête de main d'œuvre. Il s'agissait d'ouvriers migrants ou « de travailleurs immigrés » ou encore « d'ouvriers hôtes / invités » (« Gastarbeiter »), terme utilisé en



Allemagne jusqu'en 1980 pour désigner ces immigrés. Les œuvres littéraires de certains travailleurs immigrés étaient appelées « littérature des travailleurs hôtes / invités ». Ce concept a été négativement critiqué car tous les écrivains n'étaient pas des hôtes. Par ailleurs, un hôte voire un invité par définition ne vit pas longtemps dans un pays d'accueil comme le faisaient les « travailleurs invités » en Allemagne. (cf. Arens 2000 : 28). D'après Rösch la littérature des « travailleurs invités » en Allemagne est un concept collectif pour distinguer différents types de textes : poèmes, récits, romans policiers, satires, essais, films, bandes dessinées, contes etc. (cf. Rösch 2001 : 1353).

Ainsi, le concept de « littérature des travailleurs invités » a été remplacé par celui de « littérature migrante », « littérature de migration », « écriture migrante », « immigration littéraire », « littérature hybride », etc. (cf. Dumontet Zipfel 2008). Un migrant n'est pas obligatoirement un ouvrier, un travailleur. Il peut être un écrivain. Il peut également avoir un séjour court ou long en Allemagne. C'est pourquoi le concept de « littérature migrante » est le plus congru. Le point saillant de cette littérature est la représentation d'expériences de vie des migrants, vécues aussi bien dans le pays d'accueil que dans celui d'origine.

Depuis les années 1990, l'on associe à la littérature migrante, les concepts de littérature interculturelle, transculturelle ou transfrontalière (cf. Homberger 2009 : 124) pour désigner l'ensemble des œuvres littéraires produites en situation d'immigration. Elle est aussi appelée littérature d'exil ou littérature de la diaspora. La littérature migrante de langue allemande est de fait une littérature interculturelle, conçue, produite ou reproduite en allemand langue étrangère par des auteurs provenant d'origines diverses (cf. Wöhl 1995 : 10, Lange 1996 : 26, Bationo 2007:9, Esselborn 2007 : 10). Nous y ajoutons la littérature francophone traduite en allemand (cf. Bationo 2015 b : 39 et suiv.). Au regard des arrière-plans culturellement différents des contenus des œuvres représentées d'une part et d'autre part des appartenances culturelles des auteurs, la littérature migrante est une littérature interculturelle.

Au cœur de la littérature des émigrés et des immigrés ouest- et centrafricains en Allemagne se discute très souvent le thème de la peur. D'une part le rêve des migrants est souvent un échec. Par exemple, avant le déplacement vers l'inconnu, le migrant rêve de trouver un travail très bien rémunéré en Allemagne afin d'avoir beaucoup d'argent et de mener une vie de bien-être. Nombreux sont déçus car des barrières linguistiques peuvent, entre autres, les empêcher d'avoir un bon travail. (cf. Benndorf 2008). Le témoignage de la narratrice du *Le ventre de l'atlantique* de Fatou Diome, traduit en allemand par *Der Bauch des Ozeans*, montre que cette réalité ne concerne pas seulement l'Allemagne mais également la France et l'Occident en général :



Mon frère avait la ferme intention de s'expatrier. Dès son plus jeune âge, ses aînés avaient contaminé son esprit. L'idée du départ, de la réussite à aller chercher ailleurs, à n'importe quel prix, l'avait bercé; elle était devenue, au fil des années, sa fatalité. L'émigration était la pâte à modeler avec laquelle il comptait façonner son avenir, son existence tout entière (Diome 2003:190).

D'autre part s'en suit une migration interne. Le migrant, malgré sa déception, ne voulant plus retourner dans son pays natal, se replie sur lui-même et trouve un second refuge qui est la littérature, son monde propre/personnel qui semble être une chance pour lui et qui sert de séjour psychologique. L'exil devient ainsi le meilleur lieu pour mieux s'exprimer et dénoncer les déceptions vécues à la fois chez soi ou à l'étranger. A cet effet, la narratrice de Fatou Diome relate :

L'ailleurs m'attire car, vierge de mon histoire, il ne me juge pas sur la base des erreurs du destin, mais en fonction de ce que j'ai choisi d'être; il est pour moi gage de liberté, d'autodétermination. Partir, c'est avoir tous les courages pour aller accoucher de soi-même, naître de soi étant la plus légitime des naissances. Tant pis pour les séparations douloureuses et les kilomètres de blues, l'écriture m'offre un sourire maternel complice, car, libre, j'écris pour dire et faire tout ce que ma mère n'a pas osé dire et faire (Diome, op. cit. 262).

Le nombre des écrivains africains subsahariens de langue allemande est pour le moment relativement limité (cf. Bationo 2008). Cependant, l'on peut citer entre autres : Jean-Félix Belinga Belinga, Philomène Atyamé, Mensah Wekenon Tokponto, Ibrahima Diagne, Elias Danu, Daniel Mepin, Uche Nduka, Amma Darko, Eze Chi Chiazio, Paul Ondo-Schuster, El Loko etc. Comparativement à d'autres littératures migrantes, germano-turque, germano-yougoslavienne, germano-polonaise, germano-italienne, germano-française etc. (cf. Hofmann et al 2015: 105), la littérature migrante africaine subsaharienne de langue allemande est non seulement la plus petite mais aussi la moins connue en Allemagne (cf. Gouaffo 2010 : 5).

4. Place de la littérature migrante de langue allemande en cours d'allemand

Le cours d'allemand langue étrangère n'a pas pour seul objet de transmettre des compétences linguistiques. Il a aussi pour objectif de développer des compétences culturelles et interculturelles chez les apprenants. Pour l'acquisition de ces compétences en classe d'allemand, la littérature migrante y joue un grand rôle. (cf. Zielke 1998 : 206, 1996, Rösch 2001 : 1355). La littérature des migrants, c'est-à-dire une littérature qui représente le monde dans le pays d'accueil voire le pays hôte est avant tout empreinte de la culture étrangère voire de l'altérité. Elle est caractérisée par la langue et la culture étrangères dans laquelle elle est écrite et met ainsi en exergue l'identité culturelle de ses auteurs. Comme elle représente et transmet en même temps au moins deux cultures différentes, elle est de fait interculturelle. Une telle littérature est un moyen d'expression que les auteurs étrangers utilisent pour informer et partager leurs



expériences avec les lecteurs africains qui parlent la langue allemande et surtout pour transmettre également aux lecteurs allemands des aspects culturels africains. Selon Götze et Pommerin (1987 : 44) les écrivains immigrés expriment leur déception, leurs observations, leurs expériences, leur jugement sur des faits vécus en Allemagne, qui, d'ailleurs, constituent le socle de leur littérature. Ils sont les portes-paroles de milliers de personnes silencieuses pour qui ils expriment leur colère et leur déception de la société allemande en dénonçant la discrimination, la privation de leurs droits civiques etc.

La littérature migrante africaine germanophone peut être utilisée comme support de lecture pour le cours d'allemand en Afrique au sud du Sahara. Dans ce cas, elle s'adresse aux élèves africains subsahariens en tant que lecteurs. Elle leur permet de s'identifier au monde fictif représenté et d'inventer leur propre monde. Elle évoque des expériences personnelles et d'autres expériences culturelles des élèves en Afrique subsaharienne :

Ici, la cuisine est un lieu de vie qui occupe beaucoup d'espace. Un tiers de la maison est clôturé, réservé aux activités culinaires: c'est la retraite des femmes. En dehors de leurs discussions, qui portent sur les récoltes, les maigres rendements de la pêche, les fruits de mer qu'elles vont chercher de plus en plus loin, les fiançailles, les baptêmes, les tissus à la mode et les nouvelles coutures, elles œuvrent pour l'unique bonheur du palais (Diome op. cit. p. 194-195)

Même en étant à l'étranger, la narratrice se souvient très bien des activités de ses parents dans les moindres détails. L'apprenant de l'allemand langue étrangère peut effectivement s'identifier à la narratrice pour reconnaître ces activités quotidiennes aussi bien au Sénégal que dans bon nombre de pays africains au sud du Sahara. Ces activités peuvent être commentées en allemand par les apprenants en y ajoutant d'autres.

La littérature migrante rappelle de nouvelles situations fictives avec lesquelles les apprenants pourront s'identifier en encourageant une participation affective au cours. A titre d'illustration, les apprenants pourront lire des extraits du roman de l'écrivain camerounais Mepin, *Die Weissagung der Ahnen* (*L'oracle des ancêtres*), pour réfléchir sur la situation du mariage mixte qui y est peinte et d'inventer un autre monde fictif dans lequel ils pourront réaliser leur rêve d'épouser plus tard ou pas une femme allemande.

Le mariage mixte est en effet un thème passionnant pour les apprenants africains subsahariens et les auteurs migrants. Le narrateur met les apprenants en tant que lecteurs dans une situation complexe voire deux situations culturellement différentes : subsaharienne et occidentale. La tradition dans les pays africains subsahariens, la vie en campagne, la polygamie, la grande famille, la solidarité, le respect des personnes âgées, le droit d'aînesse, les formules de salutations et d'au revoir, etc. sont quelques problèmes esquissés que le narrateur évoque et met en parallèle dans les cultures. Un apprenant, à la place d'un personnage, devrait-il rentrer au pays avec une femme allemande ?



Les femmes subsahariennes sont-elles toutes contre la polygamie ? Les jeunes Africains subsahariens souhaitent-ils encore fonder de grandes familles ? Apprenants et enseignants peuvent partir de cet extrait de texte pour discuter entre eux de ces questions afin de combattre les stéréotypes négatifs. Ils peuvent aussi argumenter leur prise de position en s'appuyant sur d'autres passages de romans tel que *Le ventre de l'Atlantique* où l'écrivaine condamne avec véhémence la polygamie et les grandes familles, causes du sous-développement :

La modernité nous laisse en rade, en dehors de la pilule tout reste à faire. Et même la pilule, je crois qu'il faudrait la programmer dans un riz génétiquement modifié afin d'obliger les femmes à s'en servir; si seulement les féodaux qui leur servent d'époux pouvaient arrêter de mesurer leur virilité au nombre de leurs enfants. Ça aussi, petits, c'est le sous-développement et ça se joue dans les mentalités. [...] Faites émigrer de vos têtes certaines habitudes bien ancrées qui vous chevillent à un mode de vie révolu. La polygamie, la profusion d'enfants, tout cela constitue le terreau fertile du sous-développement (Diome op. cit. p. 205-206)

Les morceaux de textes littéraires issus des chefs-d'œuvres d'auteurs africains subsahariens vivant (ou ayant vécu) en Allemagne sont de véritables matériaux de construction du savoir dans le processus du cours d'allemand, susceptibles de contribuer efficacement à l'acquisition des compétences linguistiques, culturelles, interculturelles et socioculturelles.

5. La littérature migrante : outil de civilisation contemporaine dans l'apprentissage interculturel

La civilisation contemporaine encore appelée *landeskunde* est un thème central dans la didactique des langues étrangères ainsi que dans les recherches en études culturelles (cf. Lüsebrink 2005 : 14, 2013 : 42, Esselborn 2010 : 64). Elle est également le pivot de la didactique de la littérature interculturelle. En effet, un groupe d'experts d'Allemand Langue Etrangère, de l'association des langues étrangères modernes, et de l'Institut Goethe a, à la fin des années 1980, essayé de définir la *landeskunde* comme étant un principe qui se concrétise par la combinaison de la transmission linguistique et culturelle. La *landeskunde*, qui concerne les quatre pays germanophones (Allemagne, Autriche, Lichtenstein, Suisse), joue un rôle capital dans la transmission des valeurs culturelles dont les devoirs suivants sont précisés : le devoir primaire de la *landeskunde* n'est pas l'information mais plutôt la sensibilisation ainsi que le développement de capacités, de stratégies et de compétences dans l'approche des cultures étrangères. Ainsi, les apparences culturelles étrangères devraient être mieux appréciées, relativisées et mises en rapport avec les réalités propres et personnelles des apprenants. De cette façon, des préjugés et des clichés peuvent être reconnus et combattus. Ainsi, se cristallise et se développe chez les apprenants une culture de la tolérance critique (cf. ABCD-Thesen 1990 : 60).



Cette prise de position est aujourd'hui tellement influencée par les études culturelles à telle enseigne que des informations culturelles sont indispensables en classe d'allemand hors de l'Allemagne. Ces informations civilisationnelles sur l'Allemagne (géographie, histoire, politique, économie, agriculture, technologie, science, institutions etc.), le mode de vie (us et coutumes, mentalité etc.), la vie quotidienne (nourriture et boisson, heures des repas, comportement sur la table, vacances, congés, tourisme, heures de travail etc.), le comportement rituel (pratiques religieuses et rites, naissance, mariage, fêtes, festivals, danses, discothèques, manifestations culturelles etc.) sont en effet nécessaires en cours d'allemand langue étrangère pour éveiller la curiosité et l'intérêt des apprenants tout en cherchant à augmenter leur motivation (cf. Bationo 2015 a). Ces informations peuvent servir d'arrière-plans culturels pour mieux appréhender la culture allemande à travers les analyses d'images, de textes et de films.

Partant de là, le devoir principal de la civilisation contemporaine en cours d'allemand en Afrique au sud du Sahara consisterait à expliquer aux apprenants le mode de vie et le comportement en Allemagne dans le souci de combattre les stéréotypes et les préjugés négatifs. A cela s'ajoutent également certaines représentations positives mais non fondées telles que « tout est rose en Allemagne » (cf. Bationo 2015 a).

Point n'est besoin aujourd'hui de s'attarder sur le lien étroit entre littérature et civilisation contemporaine voire landeskunde. Il s'explique par le fait que la littérature soit très liée à la culture. Selon Abraham (2009 : 17) la signification culturelle de la littérature se trouve dans sa contribution au système complexe de symboles : comme la musique, la danse, le sport, la sculpture, l'architecture etc. la littérature est aussi une forme de communication culturelle dont la compréhension nécessite non seulement un regard sur le passé mais aussi une considération de références actuelles. Autrement dit, la littérature, selon Esselborn (2010 : 17) est une partie légitime de la transmission de la langue et de la culture. En plus, Voßkamp (2003) : 77 considère les textes littéraires comme objets de la perception culturelle. Dans ce sens le cours de littérature est un cours de civilisation contemporaine, au cours duquel des textes littéraires transmettent des contenus civilisationnels et culturels. De même, de tels contenus comme savoirs d'arrière-plans contribuent à une meilleure compréhension des textes littéraires.

Par conséquent, la perception de soi et de l'autre pourrait se faire à travers la littérature migrante comme connaissance de soi et de l'autre par la représentation des personnages. La lecture des textes littéraires des écrivains migrants de différentes nationalités africaines subsahariennes est sans aucun doute une expérience sur les histoires représentées qui éclairent les apprenants



africains subsahariens sur des aspects culturels africains et allemands. L'extrait suivant, tiré du roman de Daniel Mepin, illustre ce point de vue.

Berlin ! Berlin ! Berlin ! Je ne sais pas comment décrire la beauté de cette ville dont je ne prétends pas connaître la moitié. L'on voit à peine la terre à Berlin. Toutes les voies sont recouvertes de plâtre. Chaque coin est lavé, nettoyé, dépoussiéré, essuyé au point qu'il donne envie d'être dégusté. L'on trouve des poubelles un peu partout au bord des voies. La ville est si belle que l'on n'ose pas se soulager au hasard comme l'on prend plaisir à le faire au pays dans tous les coins. Les gens sont continuellement en mouvement et rapides comme des pouts. Personne ne sait à quel moment l'on se réveille et à quelle heure l'on rentre à la maison. De même, l'on ne sait pas quand ils travaillent et quand ils se reposent. Personne ne s'occupe des affaires d'autrui. Ils n'ont pas le temps de se lever et de tendre la main pour répondre aux salutations. Oh ! Père, ne commet pas la bêtise de vouloir tendre la main pour saluer n'importe quand un Allemand même s'il est un ami. Ne rend pas visite aux gens avant que ceux-ci ne soient avertis à l'avance. Et ne demande pas à un étranger en Allemagne ce qu'il fait, même s'il s'agit de ton propre frère de Dengkop. (Mepin 1997 : 107, traduit par nos soins).

De la description de la beauté de la ville de Berlin à la représentation des malentendus interculturels, ce passage présente à l'apprenant certaines expériences à l'étranger: salutations et visites dans un espace culturel traditionnel subsaharien se réalisent autrement en Allemagne voire en Occident. Des visites non planifiées et inattendues ainsi que des salutations de longue durée sont désagréables en Allemagne et peuvent être sources de chocs culturels.

Une didactique de la littérature migrante voire une didactique de la littérature interculturelle signifie ici un enseignement de l'anthropologie étant donné que les deux sont très liés. Par conséquent, enseigner la littérature migrante, c'est enseigner l'interculturel, c'est enseigner doublement la landeskunde, voire la civilisation contemporaine en ayant recours aux expériences personnelles et étrangères. En effet, l'exemple de la migration de Moussa dans le roman de Fatou Diome est une fuite de la pauvreté. Cependant, ce personnage ne doit pas oublier ses coutumes que son père lui rappelle. Celui-ci a peur que son fils perde sa culture musulmane sénégalaise en France. Il sait que son fils vit dans un autre monde culturel où il peut changer de comportement, de mode de pensée, bref de culture, c'est-à-dire de religion. Il craint que son fils ne devienne égoïste et ne soit plus capable de le soutenir financièrement. Ce texte informe l'apprenant que le Français voire l'Européen est égoïste et ne pense qu'à lui. De plus, le père ne sait pas que l'islam est aussi développé en France. Enseignants et apprenants peuvent s'appuyer sur ce texte pour combattre ces préjugés négatifs sur la religion musulmane qui peuvent aiguïser l'appétit du terrorisme.

Par ailleurs, la solidarité, pratiquée en Afrique subsaharienne avant la colonisation perd aujourd'hui progressivement son sens. En revanche, l'on reconnaît qu'il existe dans le monde entier des personnes égoïstes et altruistes. Pendant que le père du personnage Moussa, dans le roman de Fatou Diome,



réclame de son fils soutien financier, la romancière ghanéenne Amma Darko présente un personnage soucieux de ses parents et qui d'ailleurs profitera de la bonne situation économique de l'Allemagne pour aider sa famille restée au Ghana. Dans son roman *Le rêve vendu (Der Verkaufte Traum)* nous pouvons lire le passage suivant :

Par ailleurs, je finance la construction d'une grande maison en béton au village pour ma mère. Par cet acte, j'ai appris que l'honneur de ma mère a été si élevé que celle-ci a même pu gagner de nouveau la confiance de mon père. Il en est de même pour le vieux. Mais je dois tout cela à ma mère. Je leur ai même demandé de chercher une petite maison en béton en ville. Je voudrais l'acheter pour mes enfants afin qu'ils aient au moins une maison plus sécurisante, un toit solide au-dessus de la tête d'ici la fin de mon séjour. (Darko 1991 : 176, traduit par nos soins).

Cet extrait de texte montre à l'élève-lecteur un des avantages de la migration. Le personnage Mara vit en Allemagne mais se soucie du bien-être de ses parents et surtout de sa mère et de l'avenir de ses propres enfants restés au pays. Contrairement au personnage de Fatou Diome, le personnage d'Amma Darko ne fait pas de honte à ses parents au village. Un tel comportement positif des immigrés en Allemagne peut positivement influencer et sensibiliser les apprenants germanistes lorsqu'ils auront la chance de migrer un jour en Allemagne.

L'écriture migrante est également un outil efficace pour éduquer, sensibiliser et briser certains sujets tabous. L'auteur se cache derrière la fiction pour dévoiler des pratiques condamnées par les populations. C'est le cas du tourisme sexuel en Afrique en général et au Sénégal en particulier que Fatou dénonce et condamne :

Mais si l'industrie touristique déverse un flot de vieux touristes pathétiques, elle fait également déferler des hordes de névrosés amateurs de chair fraîche. Les lots qui fidélisent ces derniers ne figurent dans aucun catalogue. Ce sont des chrysalides auxquelles on ne laisse pas le temps de déployer leurs ailes, des fleurs écrasées avant d'éclore. L'Atlantique peut laver nos plages mais non la souillure laissée par la marée touristique (Diome, op. cit. p. 232-233)

Par *chair fraîche* et *fleurs écrasées*, l'auteur fait allusion aux jeunes filles mineures, victimes de pédophilie. Dans le cadre scolaire, il appartient à l'enseignant de savoir saisir ces genres de passage pour sensibiliser les jeunes (garçons et filles) sur les questions de sexualité voire de morale.

En un mot, les textes littéraires produits par les Migrants sont porteurs d'informations civilisationnelles relatives à la vie culturelle, historique, sociale, politique et économique du pays de la langue-cible (cf. Kuruyazici 2009 : 431). Ils sont si influençables et crédibles qu'ils informent des personnes de leurs propres cultures sur la culture étrangère. Dans cette perspective Pfäfflin (2010 :9) pense que la littérature en cours d'allemand rend l'apprenant capable, non seulement de compléter le cours de religion et d'éthique mais aussi d'élargir ses connaissances du monde. Pour cela, le cours d'allemand a besoin



de la littérature contemporaine parce que celle-ci donne à l'apprenant accès à la vie littéraire du temps présent et accroît par conséquent sa motivation. La littérature migrante fait partie de la littérature contemporaine (cf. Gouaffo 2010 : 5) dans la mesure où elle peint les expériences contemporaines des étrangers en Allemagne ou en Europe et l'actualité en Allemagne. A cela s'ajoute le fait que la civilisation contemporaine, c'est-à-dire la *Landeskunde* est une représentation du temps contemporain.

6. En guise de conclusion

Les apprenants d'allemand en Afrique au sud du Sahara ont besoin d'un élargissement de leurs horizons en ce temps de mondialisation et d'internationalisation. Parmi tant d'autres outils didactiques la littérature migrante contribue à l'atteinte de cet objectif. La littérature migrante de langue allemande s'avère ainsi un laboratoire pour le cours d'allemand en Afrique au sud du Sahara pour mieux faire connaître la civilisation contemporaine allemande (Bationo 2010 : 142). En tant que telle, la centration sur l'altérité joue un rôle particulier dans l'enseignement des contenus civilisationnels contemporains.

L'usage de la littérature migrante de langue allemande en cours d'allemand dans le système scolaire africain subsaharien est une chance pour l'apprenant et l'enseignant pour non seulement atteindre des objectifs socio- et interculturels mais aussi pour réfléchir et reconstruire la réalité de la vie et l'identité culturelle des apprenants. Elle ne devrait pas être seulement complétée par la littérature contemporaine mais également conduire à la littérature mondiale (cf. Bleckwenn 2009 : 157, Bationo 2010 : 148) dans le but d'intéresser davantage les élèves et étudiants germanistes.

Par ailleurs, la pratique de la littérature migrante en cours d'allemand devrait conduire à l'écriture créative étant donné que les thèmes traités sont motivants et proches des réalités des apprenants. Les élèves-lecteurs peuvent s'en imprégner pour produire des textes interculturels lorsqu'ils auront la chance de visiter un jour l'Allemagne.

Références bibliographiques

- ABCD-Thesen zur Rolle der Landeskunde im Deutschunterricht, 1990. *Fremdsprache Deutsch* 3, 60.
- ABRAHAM (U.) / KEPSEK, (M.), 2009. *Literaturdidaktik deutsch. Eine Einführung* Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- ARENS (H.), 2000. „Kulturelle Hybridität „ in der deutschen Minoritätenliteratur der achtziger Jahren. Tübingen: Stauffenburg Verlag.



- BADE (K. J.), 2007. Schmidt-Lauber, Brigitta (Hg): *Ethnizität und Migration. Einführung in Wissenschaft und Arbeitsfelder*. Berlin: Dietrich Reimer.
- BATIONO(J.-C.), 2007. *Literaturvermittlung im Deutschunterricht in Burkina Faso: Die Dissertation begleitende literarische Textauszüge zum interkulturellen Lernen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache*. Teil 2. Bern u.a.: Peter Lang.
- 2008. „Plädoyer für die deutschsprachige schwarzafrikanische Literatur im DaF-Unterricht“. *Zielsprache Deutsch* 35, 2: 3-24.
 - 2010. „Le filtre des textes littéraires en cours d’allemand langue étrangère en Afrique francophone subsaharienne“. *CAHIERS DU CERLESHS TOME XXV* 36 : 137-152.
 - (2015 a): „Märchen in DaF als Lern- und Kulturgut - Am Beispiel einer Abitursklasse in Burkina Faso“. In: *Nouveaux Cahiers d’Allemand. Revue de linguistique et de didactique*. N°33, 1, 39-52.
 - (2015 b): „Entwurf einer Übersetzungsdidaktik literarischer Texte im DaF-Unterricht in Afrika südlich der Sahara“. In Gouaffo, Albert; Traoré, Salifou (Hrsg.): *Übersetzen und interkulturelle Kommunikation im deutsch-afrikanischen Kontext. Traduction et communication interculturelle dans le contexte germano-africain*. Mont Cameroun. Nr 10/11, 59-77.
- BENNDORF(R.), 2008. *Lebensperspektive Deutschland: Afrikanerinnen und Afrikaner in Deutschland und ihre gesellschaftliche Integration*. Marburg: Tectum.
- BLECKWENN (H.), 2009. „Über Weltliteratur in der Schule und Literaturen der Welt im Deutschunterricht“. In: Götze, Lutz / Claudia Kupfer-Schreiner (Hgg.): *Visionen und Hoffnungen in schwieriger Zeit. Kreativität – Sprachen – Kulturen. Festschrift für Gabriele Pommerin-Götze zum 60. Geburtstag*. Frankfurt a.M.: Lang: 157-164.
- DARKO (A.), 1991. *Der verkaufte Traum*. Stuttgart: Schmetterling.
- DAWIDOWSKI(C.), 2016. *Literaturdidaktik Deutsch. Eine Einführung*. Paderborn: Ferdinand Schöningh Verlag.
- DIOME (F.), 2004. *LE VENTRE DE L’ATLANTIQUE*. PARIS : ANNE CARRIÈRE.
- DIOME (F.), 2004. *Der Bauch des Ozeans*. Zürich: Diogones.
- DUMONTET(D.),& ZIPFEL, (F.), 2008. *Ecriture migrante / migrant writing*. Hildesheim : Olms Verlag.
- ESSELBORN(K.), 2007. *Interkulturelle Literatur - Entwicklungen und Tendenzen*. In: Honnef-Becker, Irmgard (Hg.): *Dialoge zwischen den Kulturen. Interkulturelle Literatur und ihre Didaktik*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren. 9-28.
- 2010. *Interkulturelle Literaturvermittlung. Zwischen didaktischer Theorie und Praxis*. München: IUDICIUM Verlag.
- FLOREY (S.)/ CORDONIER (N.) / RONVEAUX (C.) / HARMASSI (S. E.), 2015. *Enseigner la littérature au début du XXIe siècle. Enjeux, pratiques, formations*. Bruxelles : Peter Lang.



- GÖTZE (L.), 1987. „Migrantenliteratur und ihre Bedeutung für interkulturelles Lernen“. *Zielsprache Deutsch* 18, 4: 43-50.
- GOUAFFO (A.), 2010. „Afrikanische Migrationsliteratur in Deutschland und interkulturelles Lernen: zu ihrem Einsatz im Literaturunterricht des Deutschen als Fremdsprache / Zweitsprache“. *eDUSA* 5, 1: 5-16.
- HOFMANN, (M.) & PATRUT, (L.-K.), 2015. *Einführung in die interkulturelle Literatur*. Darmstadt: WBG (Wissenschaftliche Buchgesellschaft).
- KLEY (S.), 2009. *Migration im Lebensverlauf. Der Einfluss von Lebensbedingungen und Lebenslaufereignissen auf den Wohnortwechsel*. Berlin: Logos.
- KURUYAZICI (N.), 2009. „Religiöse Wertvorstellungen in literarischen Texten und ihre Rolle bei interkulturellen Begegnungen (untersucht am Beispiel von E. Sevgi Özdamars „Das Leben ist eine Karawanserei“)“. In: Hess-Lüttich, Ernest W.B. / Ulrich Müller / Siegrid Schmidt / Klaus Zelewitz (Hgg.): *Interkulturelle Probleme und Möglichkeiten in Sprache, Literatur und Kultur*. Frankfurt a.M.: Peter Lang: 431-451.
- LANGE (A.), 1996. *Migrationsliteratur- Ein Gegenstand der interkulturellen Pädagogik?* Frankfurt a.M.: IKO-Verlag für interkulturelle Kommunikation.
- LÜSEBRINK (H.-J.), 2005. Interkulturelle landeskunde in der Romanistik. Theoretische Annäherungen, Gegenstandsbereiche, didaktische Konsequenzen (am Beispiel Frankreichs und der Frankophonie). In: Schumann, Adelheid (Hg). *Kulturwissenschaften und Fremdsprachenunterricht im Dialog. Perspektiven eines interkulturellen Französischunterrichts*. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang: 13-27.
- LÜSEBRINK (H.-J.) & VAILLANT (J.), 2013. *Civilisationnelle allemande / Landes-Kulturwissenschaft Frankreichs. Bilan et perspectives dans l'enseignement et la recherche / Bilanz und Perspektiven in Lehren und Forschung*. Villeneuve d'Ascq: Septentrion.
- MEPIN (D.), 1997. *Die Weissagung der Ahnen*. Bad Honnef: Horlemann.
- NEUNER (G.) / HUNFELD (H.) 2002. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Eine Einführung. Fernstudieneinheit 4. Berlin u.a.: Langenscheidt. 8. Auflage.
- PFÄFFLEIN (S.), 2010. Auswahlkriterien für Gegenwartsliteratur im Deutschunterricht. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- RÖSCH (H.), 2001. „Migrantenliteratur: Entwicklungen und Tendenzen“. In: Helbig, Gerhard / Lutz Götze / Gert Henrici / Hans-Jürgen Krumm (Hgg.): *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. 2. Halbband. Berlin: Walter de Gruyter: 1353-1376.
- VOßKAMP (W.), 2003. Literaturwissenschaft als Kulturwissenschaft. In: Nünning, Ansgar / Nünning, Vera (Hgg.): *Konzepte der Kulturwissenschaften*. Stuttgart: Verlag J.B. Metzler. 73-85).



- WIATER (W.), 2009. „Migration: Daten, Fakten, Hintergründe“. In: Ders. / Gerda Videsott (Hgg.): *Migration und Mehrsprachigkeit*. Frankfurt a.M.: Peter Lang: 11-15.
- WÖHL (T.), 1995. „Migrantenliteratur. Ein Ansatz zur interkulturellen Erziehung im Deutschunterricht“. *Zeitschrift für internationale Bildungsforschung und Entwicklungspädagogik* 18. 2: 10-17.